

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 104

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en de Volksrepubliek Mozambique;
Maputo, 12 juli 1984*

B. TEKST

**Agreement on Technical Cooperation between the Kingdom of the
Netherlands and the People's Republic of Mozambique**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the People's Republic of Mozambique;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and
their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that
purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical
cooperation and to create to that effect the legal and administrative
framework for technical cooperation projects upon which the competent
administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose
of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the
contributions to a project and the manner in which that project is to be
implemented shall in each case be laid down in an arrangement to be
established by the two competent authorities.

Article 2

In connection with a project, the Government of the People's Republic of Mozambique shall:

a. exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations received from the Government of the Netherlands;

b. exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into Mozambique within six months of their arrival or that of their dependants. Any disposal of such goods within Mozambique by the Netherlands personnel during their official tenure or upon completion of assignment shall be on condition to be laid down by the Government of Mozambique;

c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each member of the Netherlands personnel within six months of first arrival in Mozambique on the condition that, if such vehicle is sold to a person not likewise privileged, an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale will become payable in accordance with the law in force in Mozambique;

d. exempt the Netherlands personnel and their dependants from national and/or military service obligations;

e. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

f. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants, without delay, entry, exit and other permits. Personnel financed through Netherlands assistance funds and their respective families shall on request be given renewal of multiple exit and re-entry visas on a three months' basis. In cases when general travel restrictions are applied by the Mozambican authorities, as a temporary measure, re-entry visas shall be suspended. In cases when the Mozambican authorities are able to prove that criminal acts have been committed by Netherlands personnel, renewal can be withheld, provided that the Netherlands Embassy will be promptly informed;

g. grant the Netherlands personnel the right to travel within the country in accordance with provisions made by Mozambique;

h. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Mozambique in the performance of their duties;

i. grant the Netherlands personnel normal banking and exchange facilities for all remunerations received from the Government of the Netherlands, i.e. external accounts in accordance with the law in force in Mozambique;

j. offer the Netherlands personnel and their dependants in Mozambique repatriation facilities in times of national or international crises;

k. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to Mozambique civil servants of comparable rank;

l. provide the Netherlands personnel with decent housing. In case no housing is available after a period of two months of first arrival in Mozambique of the said personnel, the Mozambican Government will take over all the allowances to which the Netherlands personnel is entitled according to an arrangement as mentioned in Article 1, paragraph 2, of this Agreement.

Article 3

1. The Government of the People's Republic of Mozambique shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands and the Netherlands personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

2. In the event that the Government of the People's Republic of Mozambique holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with the paragraph 1 of this Article, the Government of Mozambique shall be entitled to exercise all rights to which the Government of the Netherlands or the individuals are entitled.

3. If the Government of the People's Republic of Mozambique so requests, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Mozambique with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of the paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 4

1. The Government of Mozambique, after consulting with the Netherlands Government, will have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory;

the Netherlands Government, after similar consultations with the Mozambican Government, will have the right to recall any Netherlands personnel at any time;

in case of recall, the Netherlands Government will make every effort

to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Mozambique so requests.

2. All Netherlands personnel will carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities.

As far as the daily operations of a project are concerned they will act in close consultation with the Mozambican authorities responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities.

Communications between the Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be dealt with in the respective project arrangements.

The Netherlands personnel shall respect the laws in force in Mozambique.

Article 5

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons employed by the Netherlands Government and to persons employed by business enterprises or other organizations with which the Netherlands Government has concluded an agreement for the execution of a project, on which both competent authorities have decided to cooperate.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article 6

1. The provisions of Article 2, 3 and 4, paragraph 1, of this Agreement are applicable to the topping-up experts made available by the Netherlands. However, those experts would be required to pay local income tax on emoluments paid to them by the Government of the People's Republic of Mozambique.

2. The experts mentioned under paragraph 1 of this Article, shall be under the exclusive direction of the relevant Mozambican authorities. The experts will have to comply with such orders and regulations as are in force in Mozambique at any given time, provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties applicable to the experts concerned.

Article 7

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article 8

1. The Mozambican authorities shall, without delay, inform the consular officer of the Netherlands if a member of the Netherlands personnel is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the Mozambican authorities without delay.

2. The Netherlands consular officer shall have the right to visit a Netherlands national, who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. He shall also have the right to visit any Netherlands national – who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of the projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation involving both Governments, comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Maputo, this 12th day of July 1984, in duplicate in the English language.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) E. M. SCHOO
(sd.) A. L. SCHNEIDERS

*For the Government of the
People's Republic of Mozambique,*

(sd.) RUI BALTAZAR
DOS SANTOS ALVES

C. VERTALING**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Mozambique**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Mozambique;

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend, die tussen de beide Staten en hun volken bestaan;

Geleid door de oprechte wens deze betrekkingen te verstevigen;

Verlangend de technische samenwerking te bevorderen en daartoe het noodzakelijke juridische en administratieve kader te scheppen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking en het daartoe scheppen van het juridische en administratieve kader voor de projecten van technische samenwerking, waartoe de bevoegde bestuurlijke autoriteiten van de beide Partijen ter uitvoering van deze Overeenkomst besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking als bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan een project en de wijze waarop dat project zal worden uitgevoerd, worden voor elk afzonderlijk geval neergelegd in een door de beide bevoegde autoriteiten vast te stellen regeling.

Artikel 2

In verband met een project verbindt de Regering van de Volksrepubliek Mozambique zich ertoe:

a. het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen, persoonlijke bezittingen en beroepsuitrusting, ingevoerd in Mozambique binnen zes maanden na de aankomst van dit personeel of van de gezinsleden daarvan. Enigerlei verkoop van dergelijke goederen binnen Mozambique door het Nederlandse personeel tijdens de officiële uitvoering van zijn taak of tijdens de afronding daarvan geschiedt op de voorwaarden, gesteld door de Regering van Mozambique;

c. de invoer te regelen, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van één motorvoertuig door ieder lid van het Nederlandse personeel binnen zes maanden na de eerste aankomst in Mozambique, mits over

dit motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, in overeenstemming met de van kracht zijnde wet van Mozambique passende invoerrechten worden betaald, op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrij te stellen van nationale en of militaire dienstplicht;

e. het Nederlandse personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord of enig handelen in zijn officiële hoedanigheid;

f. het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan zonder uitsluiting in- en uitreisvisa en andere vergunningen te verlenen. Personeel dat betaald wordt uit Nederlandse hulpfondsen en de gezinnen daarvan wordt op aanvraag verlenging van uit- en herinreisvisa gegeven voor een periode van telkens drie maanden. In gevallen, waarin als tijdelijke maatregel algemene reisbeperkingen worden toegepast door de Mozambiquaanse autoriteiten, worden herinreisvisa ingetrokken. In gevallen, waarin de Mozambiquaanse autoriteiten kunnen bewijzen, dat handelingen die een misdrijf inhouden door het Nederlandse personeel zijn verricht, kan verlenging worden geweigerd, mits de Nederlandse ambassade onverwijld hiervan in kennis wordt gesteld;

g. het Nederlandse personeel het recht te verlenen binnen het land te reizen overeenkomstig door Mozambique te dien aanzien vastgestelde bepalingen;

h. het Nederlandse personeel identiteitspapieren te verschaffen ten einde dit personeel te verzekeren van de volledige bijstand van de bevoegde Mozambiquaanse autoriteiten bij de uitvoering van zijn taak;

i. het Nederlandse personeel normale bank- en wisselfaciliteiten te verlenen voor alle vergoedingen, ontvangen van de Nederlandse Regering, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen overeenkomstig de in Mozambique van kracht zijnde wet;

j. het Nederlandse personeel en de gezinnen daarvan in Mozambique de mogelijkheid te bieden tot repatriëring in tijden van nationale of internationale crises;

k. het Nederlandse personeel medische en tandheelkundige voorzieningen te bieden van hetzelfde niveau als beschikbaar zijn voor Mozambiquaanse ambtenaren van vergelijkbare rang;

l. het Nederlandse personeel geschikte woonruimte te verschaffen. Indien geen woonruimte beschikbaar is na een periode van twee maanden na aankomst van genoemd personeel in Mozambique, neemt de Mozambiquaanse Regering alle vergoedingen over, waarop het Nederlandse personeel recht heeft overeenkomstig de regeling als bedoeld in artikel 1, tweede lid, van deze Overeenkomst.

Artikel 3

1. De Regering van de Volksrepubliek Mozambique stelt de Neder-

landse Regering en het Nederlandse personeel schadeloos en vrijwaart dit ter zake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens de werkzaamheden vallend onder of ondernomen krachtens deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijke letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt, voor zover deze aansprakelijkheid niet door verzekering wordt gedekt, en onthoudt zich van het instellen van enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen.

2. Indien de Regering van de Volksrepubliek Mozambique de Nederlandse Regering of één of meer van de genoemde personen vrijwaart ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, is de Regering van Mozambique gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of die personen aanspraak kunnen maken.

3. Indien de Regering van de Volksrepubliek Mozambique zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Mozambique de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

Artikel 4

1. De Regering van Mozambique heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, te verzoeken om terugroeping van ieder lid van het Nederlandse personeel, wiens werk of gedrag onbevredigend is;

de Nederlandse Regering heeft het recht, na een zelfde overleg met de Mozambiquaanse Regering, te allen tijde ieder lid van het Nederlandse personeel terug te roepen;

in geval van terugroeping stelt de Nederlandse Regering alles in het werk om een geschikte vervanger te vinden voor ieder teruggeroepen lid van het Nederlandse personeel, indien de Regering van Mozambique zulks verzoekt.

2. Ieder lid van het Nederlandse personeel vervult zijn taak, waarover overeenstemming is bereikt tussen de onderscheiden bevoegde autoriteiten.

Wat de dagelijkse werkzaamheden met betrekking tot een project betreft, handelt ieder lid in nauw overleg met de Mozambiquaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project en houdt zich aan de werkinstructies die door deze autoriteiten worden gegeven.

De wijze van communicatie tussen het Nederlandse personeel en de bevoegde Nederlandse autoriteiten wordt vastgelegd in de onderscheiden regelingen met betrekking tot het project.

Het Nederlandse personeel houdt zich aan de van kracht zijnde wetten in Mozambique.

Artikel 5

1. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen of andere organisaties waarmee de Nederlandse Regering een overeenkomst heeft gesloten inzake de uitvoering van een project, waaraan beide bevoegde autoriteiten hebben besloten mede te werken.

2. Het ter beschikking gestelde Nederlandse personeel kan werkzaamheden van operationele of adviserende aard verrichten.

Artikel 6

1. De bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4, eerste lid, van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de door Nederland ter beschikking gestelde suppletie-deskundigen. Deze deskundigen dienen echter lokale inkomstenbelasting te betalen over honoraria die aan hen betaald worden door de Regering van de Volksrepubliek Mozambique.

2. De deskundigen, genoemd in het eerste lid van dit artikel, staan uitsluitend onder het gezag van de desbetreffende Mozambiquaanse autoriteiten. De deskundigen dienen verordeningen en regelingen die in Mozambique op een bepaald ogenblik van kracht zijn na te leven, mits dergelijke verordeningen en regelingen niet in strijd zijn met enige bepaling van deze Overeenkomst of enige andere regeling tussen de beide Partijen die van toepassing is op de betrokken deskundigen.

Artikel 7

De Regering van de Volksrepubliek Mozambique stelt de door de Nederlandse Regering voor een project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere materialen vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

Artikel 8

1. De Mozambiquaanse autoriteiten stellen onverwijld de consulaire ambtenaar van Nederland ervan in kennis, indien een lid van het Nederlandse personeel is gearresteerd, gevangen gezet of in voorarrest is gesteld of anderszins gevangen wordt gehouden. Ieder bericht aan het consulaat gericht door de persoon die gearresteerd is of zich in gevan-

genschap, voorarrest of voorlopige hechtenis bevindt, wordt eveneens onverwijd door de Mozambiqueaanse autoriteiten doorgezonden.

2. De Nederlandse consulaire ambtenaar heeft het recht een Nederlandse onderdaan die zich in gevangenschap, voorarrest of voorlopige hechtenis bevindt te bezoeken, met hem te spreken en te corresponderen en voorzieningen te treffen zodat hij wettelijk wordt vertegenwoordigd. Hij heeft eveneens het recht elke Nederlandse onderdaan die zich ingevolge een vonnis in gevangenschap of hechtenis in zijn ambtsgebied bevindt, te bezoeken.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, haar voornemen te kennen geeft deze te beëindigen, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor achtereenvolgende tijdvakken van één jaar.

3. Met betrekking tot projecten waarmede een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project is beëindigd.

4. Deze Overeenkomst loopt automatisch af wanneer een algemene, multilaterale overeenkomst inzake technische samenwerking, waarbij beide Regeringen Partij zijn, in werking treedt.

5. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

GEDAAN te Maputo, op de twaalfde juli 1984, in tweevoud in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) E. M. SCHOO
(w.g.) A. L. SCHNEIDERS

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek Mozambique,*

(w.g.) RUI BALTAZAR
DOS SANTOS ALVES

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 9, vijfde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *dertiende* september 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK